



ESTUDIOS ARAUCANOS VII

— 53 —

Cuentos araucanos II

CUENTOS MÍTICOS

(Conclusion)

5. Las transformaciones (1)

5. EPPEU KIÑE PŪCHI MAPUCHE

I. Veimeu mālerkei kiñe pəchi mapuche, fentəpun kəme went'u űi vottəm.

Veimeu "T'ipayan", pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Veimeu t'ipai, piam, nentui fentepun kəme kawəɬu, is't'okom űi wesakelu; anui, piam, amuilu.

2. Veimeu t'aff kiñe fūcha went'u, fentepun t'ewa nei, piam. T'avilu duűuipū, piam.

—Cheu kənaimi? pivi, piam, tveichi fūcha went'u.

5. CUENTO DE UN INDIECITO

I. Entónces hubo un indiecito, hijo de un hombre mui rico.

Entónces "Saldré", dijo, dicen, ese indiecito.

Entónces salió, dicen, sacó un caballo mui bueno i toda su ropa; se fué, dicen, caminando.

2. Entónces encontró a un hombre viejo, [que] era mui pobre, dicen. Encontrándolo conversaron los dos, dicen.

—¿A dónde vas (entrarás)? le dijo, dicen, a ese viejo.

(1) Arreglado por mí con ayuda de Calvun, aprovechando apuntes del señor Chiappa.

— Amoan, kədautuan cheukün, pi, piam, tveichi fūchá went'u. Eimi kai, cheu konaimi? pipei, piam, pəchi mapuche.

3.—Inche cheukün kedautuan kai, pi, piam, tveichi pəchi mapuche.

Eluaeyu kawəlu, wesakəlu, pipei, piam, tveichi vūcha went'u, eimi eluyaen mi wesakəlu, pipei, piam, tveichi vūcha went'u.

— Ya, pi, piam.

4. Veimu kom elupe, pi, wesakəlu, Namuntu amui, piam, tveichi pəchi mapuche.

5. Veimeu tiyeu — ple pepui, piam, is't'oviá kušín t'awlelu. Ūñūm məlei, piam, tiṛe, t'apial, pūri, zapi, koləla, kəlenkəlen.

Veimeu kəkavui, piam, űi konpuyael; veimeu kuonpui, piam.

6.—Cheu konaimi? pipei, piam.

—Tieu—ple, kədautuan, pi, piam, pəchi mapuche.

—Fei űrke mai, pipei, piam, kəpa-ñuwaṛekeimi am? pipei, piam, pūchi mapuche.

—Kəpa-ñuwaṛekefulmai, pi, piam.

7.—Inche eluayu lawen, pipei, piam; chumten t'awlien tveichi kušín, qūñūm kuom uli, piam, lawen epən.

8. «Chumpealmi rume, laṛəmafini» piṛelmi chumten went'u rume, űlmen *ilyuṛefel-meu* chumten pataka che rume, laṛəmlaa-feimeu.

Chummanume (2) pilmi, femmaimi; epu lev kawəlu—tupe űi riṛkūn pilmi, femmaimi; koləla petuan pilmi, femmaimi; eppu wis't'anche konchi pu mapu pilmi,

— Iré, trabajaré en alguna parte, dijo, dicen, ese viejo. I tú ¿a dónde de vas? se dijo, dicen, al indiecito.

3.—Yo trabajaré también en alguna parte, dijo, dicen, ese indiecito.

Te daré caballo, [i] ropa, se dijo, dicen, a ese viejo, tú me darás tu ropa, se dijo, dicen a ese viejo.

—Bueno, dijo, dicen.

4. Entonces le fué dada toda la ropa, dicen. A pié caminé, dicen, ese indiecito.

5. Entonces por allá vió, dicen, toditos los animales reunidos. Pájaros hubo, dicen, tigres, leones, zorros, chingues, hormigas, peucos.

Entonces tenía miedo, dicen, de acercarse; entonces se acercó, dicen.

6.—¿A dónde vas? le fué dicho, dicen.

—Por allá, trabajaré, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien, pues, le dijeron, dicen, ¿quieres ser mui valiente? le dijeron, dicen, a ese indiecito.

—Quisiera ser valiente, dijo, dicen.

7.—Yo te daré hierbas, le dijeron, dicen; cuantos estaban juntos [de] esos animales i pájaros, todos le dieron, dicen, hierbas ellos.

8. «Cualquiera cosa que te suceda, que te digan, «yo lo mataré» cualquier número de hombres, que te quieran perder (?) cuantos quiera centenares de ricos, no te matarán ellos.

Cualquiera cosa que quieras, así la harás; que quieras saltar como dos caballos lijeros, así lo harás; que digas «seré una hormiga», así lo serás; que «la altura de dos hom-

(2) = *Chuman rume*.

femmaini; piñei, piam, pachi mapuche.

9. Veimeu rumei, piam, doi tieu-ple.

Fei, pi, piam: «T'av'a-meu kolela netuchi», pi, piam.

Veimeu kolela netui.

Ka pachi tieu-ple: «Tev'a-meu epu lev kawelutupe ni ripkün», pi, piam.

Femi, piam.

10. Veimeu parai, piam, deqin-meu; veimeu wechupui, piam; wechupullu (3ª) pepui, piam, ruka Cheruve.

Puwi, piam, kuonpualu ruka-meu. Feimeu wülpin ruka-meu mölei, piam, kiñe went'u; feimeu dupurufi, piam:

11. —Nielaime kədau, chau? pifi, piam, təveichi went'u.

—Nielai kədau; amutupé!

Məchai akule Cheruve, lapəmpaafimeu, piñei, piam, tveichi pachi mapuche.

12. Veimeu pemei, piam, fentepun kəme ke domo.

Veimeu wüñomei, wüñomelu kəpatui, piam, *waria*-meu. Akutui, piam, akutullu.

13. «T'va-meu fentepun kəme pachi qüñum pəchi», pi, piam. Veimeu fempei, piam.

Fempeu akui, piam, went'u-tukenochi domo-meu.

Anüpai, piam, inav'uelruka-meu. Pepei, piam; fentepun ayüpei, piam.

14. —Yelmu mechi eppu kona ni nülpayateu təv'achi pəchi qüñum, pi, piam, tveichi domo.

bres quiero entrar en la tierra», así lo harás; [esto] dijeron, dicen, al indiecito.

9. Entonces pasó, dicen, mas por allá.

Así dijo, dicen: «Por aquí quiero ser hormiga», dijo, dicen.

Entonces se hizo hormiga (3).

Otro poco mas allá: «Por aquí como dos lijeros caballos [quiero] saltar», dijo, dicen.

Así hizo, dicen.

10. Entonces subió, dicen, al volcán; entonces llegó a la cumbre, dicen; llegando a la cumbre vió, dicen, la casa del Cherruve.

Llegó, dicen, para acercarse a la casa. Entonces en la puerta de la casa estuvo, dicen, un hombre; entonces le habló, dicen.

11. —¿No tienes trabajo, padre? le dijo, dicen, a ese hombre.

—No hai trabajo; véte!

Luego que venga el Cherruve, te iría a matar, le dijeron, dicen, a ese indiecito.

12. Entonces vió, dicen, una mui bonita mujer.

Entonces volvió, volviendo se vino, dicen, a una ciudad. Llegó, dicen, llegando.

13. «Por aquí quiero ser un mui bonito pajarito», dijo, dicen. Entonces así lo fué, dicen.

Siéndolo llegó, dicen, donde [una] niña que no había conocido hombre.

Fué a sentarse cerquita de la casa. Fué visto, dicen; tanto fué querido (tanto le gustó) dicen.

14. —Anda a buscame dos mozos para que vengan a pillarme ese pajarito, dijo, dicen, esa mujer.

(3) El indio aquí hace solamente ensayos, para ver si es efectiva la fuerza de las hierbas.

(3ª) Aquí como en varios pasajes semejantes puede ponerse la puntuación antes o despues del participio en *lu* segun se prefiere subordinación bajo el verbo que precede o el que sigue.

Veimeu amui, piam, kiñe kona yemealu eppu went'u.

15. «Kisu kontuñevichi, pi», piam, taveichi domo. Nüpui, piam; fente pun ñompei, piam, taveichi pachi qüñüm.

Veimeu tukulñei, piam, pu ruka, pu petaka tukuñei, piam.

16. Veimeu punlu kudui, piam, tveichi domo; uma utui, piam, uma utulu.

«T'ipacháni», pi, piam; «kolela netuchi», pi, piam; femñetui, piam.

17. T'ipalu pu petaka «che netuchi» pi, piam; cheñetui, piam; pepuv'i tveichi domo.

Veimeu t'epéi, piam; t'epelu «Iñei tv'a?» pi, piam; wit'ai, piam, qüyümpai kat'al, piam, tv'eichi domo. Qüyümpalu kat'al «kolela netuchi» pi, piam, tveichi püchi mapuche.

18. Veimeu ka kudutui, piam, tveichi domo-che.

Ka püchi allün-meu «ka che netuchi» pi, piam, püchi mapuche; ka kuonpui, piam, inakudualu.

Veimeu t'epéi, piam, tveichi domo che; t'epellu wirarüi, piam, tveichi domoche: «Tv'a che!» pi, piam.

19. Veimeu kəpatuñei, piam; kəpatuel penelai tveichi che, piam.

Veimeu rakidoam^{ñi}, piam: «Chem chei» pi, piam; «püchi qüñüm ñav'el», pi, piam; nülai, piam, ñi petaka. Veimeu mälekai, piam, tv'eichi püchi qüñüm.

20. Veimeu «ka kuonpa'le dupuafin ula» pi, piam, tveichi domoche.

Ka püchi allün-meu uma utulu, ka kuonpai, piam, tveichi püchi

Entónces fué, dicen, un mozo a buscar dos hombres.

15. «Quiero acercarme sola», dijo, dicen, esa mujer. Lo agarró, dicen; tan manso fué, dicen, ese pajarito.

Entónces fué puesto, dicen, en la casa, en una caja fué puesto, dicen.

16. Entónces en la noche se acostó, dicen, esa mujer, durmió, dicen, durmiendo.

«Quiero salir», dijo, dicen; «hormiga quiero ser», dijo, dicen; así lo fué, dicen.

17. Saliendo de la caja «quiero ser hombre», dijo, dicen; se volvió hombre; vió a esa mujer.

Entónces despertó, dicen; despertando «Quién [está] aquí?» dijo, dicen; se levantó, dicen; fué a encender fuego, dicen, esa mujer. Cuando fué a encender el fuego «hormiga quiero ser», dijo, dicen, ese indiecito.

18. Entónces otra vez se acostó, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues «otra vez quiero ser hombre» dijo, dicen, el indiecito; otra vez se acercó, dicen, para dormir con ella.

Entónces despertó, dicen, esa mujer; despertando gritó, dicen, esa mujer: «Aquí [hai] jente!» dijo, dicen.

19. Entónces se vino dicen; viniendo la jente no fué visto ese hombre, dicen.

Entónces reflexionó, dicen: «¿Qué será esto?» dijo, dicen; «el pajarito sería?» dijo, dicen; abrió, dicen, su caja. Entónces estuvo, dicen, ese pajarito.

20. Entónces «si otra vez se acerca, le hablaré despues», dijo, dicen, esa mujer.

Otro ratito despues [cuando estuvo] durmiendo ella, otra vez se

mapuche. Feichi ula káme dũñufi, piam; pũ'amkawiñu, piam.

21.—Ifñei anta eimi? piñei, piam, pũchi mapuche.

—Inche ñenoanchi tayí nüpeen ña? piñei, piam, tvichi domoche.

—Chem ürke anta eimi? piñei, piam, pũchi mapuche, pũnechen eimi am? piñei, piam, pũchi mapuche.

22.—Re che ka tá inche, pi, piam.

Veimeu kudúntukuñei, piam, veimeu ññamyeuñu, piam; wũnmañu, piam, wũn-ple kintuuluñu, piam.

23.—Pemen kiñe domo, piam, deqiñ-meu, fei fempei, piam, teveichi domo. Eimi no ma ña mǎlepukeimi deqiñ-meu? piñi, piam, teveichi domoche.

—Inche no. Kuiv'i yemapaenu (3^b) ñi kiñe lampen Cheruvé, pi, piam, tvichi domoche.

24. Feimeu kǎdkũi, piam, pũchi mapuche.

—Inche yelnetuayu, pi, piam, pũchi mapuche.

Veimeu amui, piam, deqiñ-meu: "Tv'a-meu kokuori ñetuchi", pi, piam, pũchi mapuche. Fempetui, piam.

25. Pouwi, piam, deqiñ-meu; che ñepetui, piam, pũchi mapuche. Pouwi, piam, Cheruv'e ñi ruka-meu.

Wũlñin ruka-meu wit'alei, piam, Cheruve ñi kuona.

Pouwi, piam, pũchi mapuche; pouwlu ramtupui, piam, kǎdau.

acercó, dicen, ese indiecito. Entónces luego le habló bien, dicen; conversaron los dos, dicen.

21.—¿Quién eres? le fué dicho, dicen, al indiecito.

—No soi yo el que endenántes agarraste? fué dicho, dicen, a esa mujer.

—¿Qué [eres] en verdad tú? le fué dicho, dicen, al indiecito; ¿Dios acaso [eres] tú? se dijo, dicen, al indiecito.

22.—Verdadero hombre soi yo, dijo, dicen.

Entónces se acostó con ella, dicen; entónces se amancebaron, dicen; amanecieron, dicen, en la mañana mirándose los dos, dicen.

23.—Yo vi a una mujer, dicen, en el volcán, bien igual así fué, dicen, esa mujer. ¿Acaso (no) has estado tú en el volcán? le dijo, dicen, a esa mujer.

—Yo no. Antes se me llevó una hermana mía el Cherruve, dijo, dicen, esa mujer.

24. Entónces se enojó, dicen, el indiecito.

—Yo voi a traértela, dijo, dicen, el indiecito.

Entónces fué, dicen, al volcán: "Por aquí quiero ser un *peuco* (4)" dijo, dicen, el indiecito. Así fué uno, dicen.

25. Llegó, dicen, al volcán; se volvió hombre, dicen, el indiecito. Llegó, dicen, a la casa del Cherruve.

En la puerta de la casa estuvo de pié, dicen, el mozo del Cherruve.

Llegó, dicen, el indiecito. Llegando preguntó, dicen, por trabajo.

(3^b) Probablemente hai que leer *yelmapaenu*.

(4) Una especie de *buteo*.

26.—Tv'a-meu nielai kədau? pipui, piam, püchi mapuche.

—Nielai chem kədau no rume, pi, piam, tveichi Cheruv'é ñi kuona.

Λadküi, piam.

27.—Chem-meu Λadküituen, piñei, piam.

—Chummael kuonpaimi tv'a-meu, lañamafeyu müchai, piñei, piam, püchi mapuche.

28. Veimeu Λadküirkei kai.

—Ya, matuké lañəmmen, pi tvichi Cheruve ñi kuona; lev kontupwi, piam.

Veimeu chüparəpufi; veimeu lañəmpui, piam, püchi mapuche.

29. Umauklei, piam, Cheruve.

Ka kuontupufi, piam, ka lañəmpuffi, piam.

30. Veimeu yemetufi tvichi domo. Pilafui, piam, kəpayalu tfeichi domo.

Λadküi, piam, püchi mapuche.

—Müchai lañəmaeyu, amunualmi, piñei, piam, tveichi domo.

31. Veimeu kəpai, piam, fauple t'ipapalu. «Tfa-mu tiñre ñetuchi», pi, piam, püchi mapuche. Tiñre ñetui, piam.

Veimeu:—Pəra - kawəɬuya en, piñei, piam, tvichi domo.

Veimeu pəra kawəɬui; kəpatuiñu, piam.

—Kəme nüukleaimi, piñei, piam, tveichi domo. Femklei, piam.

32. Veimeu akutuñu, piam; eppe eppe akutulu, «che ñetuchi», pi, piam: Che ñetui, piam.

26.—¿No hai trabajo por aquí? fué a decir, dicen el indiecito.

—No hai ningun trabajo, dijo, dicen, ese mozo del Cherruve.

Se enojó, dicen.

27.—¿Por qué te enojas conmigo? se le dijo, dicen.

—¿Para qué vienes acá? te mataría luego, se le dijo, dicen, al indiecito.

28. Entónces parece que se enojó tambien.

—Bueno, lijerito mátame, dijo el mozo de ese Cherruve; lijero se acercó, dicen (5).

Entónces le dió una puñalada, i enseguida lo mató, dicen, el indiecito.

29. Estaba durmiendo, dicen, el Cherruve.

Tambien se le acercó, dicen, i lo mató, dicen [el indiecito].

30. Entónces fué a llevarse a esa mujer. No queria, dicen, venir esa mujer.

Se enojó, dicen, el indiecito.

—Luego te mataré, si no quieres ir, se le dijo, dicen, a esa mujer.

31. Entónces vino, dicen, por acá para partir. «Aquí quiero ser tigre», dijo, dicen, el indiecito. Se volvió tigre, dicen.

Entónces:—Móntame como un caballo, se le dijo, dicen, a esa mujer.

Entónces montó a caballo; se vinieron los dos, dicen.

—Bien te agarraré! se le dijo, dicen, a esa mujer. Así lo hizo, dicen.

32. Entónces llegaron los dos, dicen, casi llegando «quiero ser hombre», dijo, dicen. Se volvió hombre, dicen.

(5) Aquí hai una falta. Debe leerse *lañəmən* o *lañəman* «yo mataré», o mejor *piñi* o *piñei* dijo al mozo del Cherruve. Serian entónces palabras del indio.

Veimeu pun malu kudúí, piam,
tveichi eppu domo epu. Veimeu
rapintulpei, piam, püchi mapuche.

Veimeu felei, piam.

Entónces en la noche durmió,
dicen, con esas dos mujeres. En-
tónces en medio fué puesto, dicen,
el indiecito.

Entónces así quedó, dicen.

*
* * *

33. (6) «Ka t'ipayan», pi, piam.

Veimeu t'ipai, piam, t'ipallu;
amui, piam, ka káme went'u—meu.

Pouwi, piam, tafeichi káme
went'u—meu.

34.—Kədau nielai? pipui, piam.

Veimeu elupeí, piam, kədau,
inarume—kuśinaqel.

Kuoni, piam, kuonlu.

35.—Tukukelaaími inaltu laf-
ken, pipei, piam; afui ñi kuśin, pi,
piam, tvichi káme went'u.

Veimeu, piam, tukukai fentepun
káme inarume, piam.

36. Püchi allün—meu t'ipapai,
piam, Cheruvé laṇəm—kuśin—allu.

Veimeu laṇəmpai, piam, kəlla
kuśin.

37. «Təv'a—meu *kuokuori* nətui-
chi», pi, piam, püchi mapuche.

Veimeu fem nətui, piam.

Wit'anentupai, piam, ni kuchi-
lu; lef kontupufi teveichi Cheruvé.

Veimeu laṇəmfi, piam.

38. Püchi allün meu amui, piam,
tfeichi káme went'u.

Veimeu puwi, piam.

—Chummael fau tukulpaimi
kuśin, pipei, piam, püchi mapu-
che.

Veimeu pepui, piam, ñi la ku-
śin, śadküpui, piam.

39. Veimeu:—Chumianv'e? pi,
piam, püchi mapuche.

33. «Otra vez partiré», dijo, di-
cen.

Entónces salió, dicen, saliendo;
fué, dicen, donde otro hombre
rico.

Llegó, dicen, donde ese hombre
rico.

34.—¿No hai trabajo? dijo, di-
cen.

Entónces le dieron, dicen, tra-
bajo de cuidador de animales.

Entró, dicen, entrando.

35.—No me lo pondrás a la
orilla del mar, le fué dicho, dicen;
se acababa mi ganado, dijo, dicen,
ese hombre rico.

Entónces, dicen, los echaba [co-
mo] mui buen cuidador, dicen.

36. Poco rato despues salió,
dicen, el Cherruve para matar ani-
males.

Entónces mató, dicen, tres ani-
males.

37. «Aquí quiero ser *peucon*», di-
jo, dicen, el indiecito.

Entónces se volvió uno, dicen.
Sacó, dicen, su cuchillo, lijero
se le acercó a ese Cherruve.

Entónces lo mató, dicen.

38. Poco rato despues se enca-
minó, dicen, ese hombre rico.

Entónces llegó, dicen.

—¿Para qué echaste acá el ga-
nado? fué dicho, dicen, al indie-
cito.

Entónces vió, dicen, sus anima-
les muertos; se enojó, dicen.

39. Entónces:—¿Qué importa
esto? dijo, dicen, el indiecito.

(6) La continuacion no tiene relacion directa con lo anterior.

—Lai tami lapəm-kulín-keeteu, piŋei, piam, tveichi kəme went'u; deu pefi la Cheruvé, piam.

40.—Feulaŋechi, vočəm, piŋi, piam, pūchi mapuche. Tukulŋiyu pu laŋken, pi, piam, təvichi kəme went'u.

Veimeu tukulŋei, piam, la Cheruvé. Veimeu monemetui, piam.

41. Pūchi allün-meu t'ipapai, piam, ka.

Veimeu femŋetui, piam, ka laŋəmŋi, piam, tveichi Cheruve. Feičhiula t'anakunufi, piam.

Veimeu féntepun zakipi (8), piam, pūchi mapuche.

42.—Kiñe ina kureyaimi ñawe, piŋei, piam.

Pilai, piam, pūchi mapuche:

—Kəme went'u ŋeli, mai, kureyaimaŋfeyu mi ñawe, piŋei, piam, tveichi kəme went'u.

—Kureyaimi mätten, piŋei, piam.

Pilai, piam, pūchi mapuche.

43. Veimeu elupe, piam, chílan kawəlu, féntepun tutelu. T'ipatui, piam, amutui, piam (9).

—Murió el que te mataba los animales, se dijo, dicen, a ese hombre rico; ya vió al Cherruve muerto, dicen.

40.—Ahora sí que está bien, hijito, le dijo, dicen, al indiecito. Échémoslo al mar, dijo, dicen, ese hombre rico.

Entónces fué echado [al mar], dicen, el Cherruve muerto. Entónces volvió a la vida, dicen.

41. Poco rato despues salió, dicen, otra vez.

Entónces así le sucedió, (6^a) dicen; otra vez mató, dicen, a ese Cherruve. Entónces despues lo dejó botado, dicen (7).

Entónces tanto fué apreciado, dicen, el indiecito.

42.—En el acto te casarás con mi hija, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

—Si fuera hombre rico, pues, me casaría con tu hija, fué dicho, dicen, a ese hombre rico.

—Te casarás no mas, le fué dicho, dicen.

No quiso, dicen, el indiecito.

43. Entónces le fué dado, dicen, un caballo ensillado, tan bonito. Salió, dicen, caminó, dicen.

* * *

Feimeu ka tieu-ple t'afi ka kiñe t'ewa ŋelu went'u. Veimeu elufi kuom chílan kawəlu.

Entónces mas por allá encontró a otro hombre mui pobre. Entónces le dió todo su caballo ensillado.

(6^a) Puede también entenderse «otra vez se trasformó así.» es decir, en un pouco.

(7) Como se ve, aquí aparece el Cherruve como monstruo marino, que se resuscita cuando lo echan al agua.

(8) No estoy seguro si se trata de *daqueln* o *raguin* de Febrés; o acaso son en el fondo una misma palabra las dos, como *veda*, *wera*, *wesa*.

(9) Aquí otra vez principia el cuento primitivo. Evidentemente Calvun no supo una conclusion conveniente para el cuento; la que se da aquí es mui forzada. No se ve razon porque volviera el indio otra vez a la cordillera. I no es natural que el Cherruve lo mate de léjos a balazos; pues éste es, segun Calvun, el malhechor, aunque no aparezca su nombre.

44. Veimeu "amuan deqñ-meu", pi, piam.

Veimeu ka amui, piam; pouwi, piam, deqñ-meu; ka pepei, piam, püchi allü mapu.

Veimeu t'alkatupej, piam. Veimeu kəliəj, piam. Veimeu kəliəl lai, piam, püchi mapuche.

44. Entónces "iré al volcán", dijo, dicen.

Entónces otra vez fué, dicen; llegó, dicen, al volcán; otra vez fué visto, dicen, de un poco léjos.

Entónces le fué tirado un bala-zo, dicen. Entónces fué herido, dicen. Entónces herido murió, dicen, el indiecito.

6. La hija del Cherruve

6. EPEU KIÑE MAPUCHE PERALU DEQÑ-MEU (1)

I. T'ipai, piam, kiñe püchi mapuche; pərai, piam, d'eqñ-meu.

Wechui, piam, d'eqñ-meu; pe-pui ruka Cheruve, piam.

2. Veimeu konpui puwlu, piam:

—Chumpeimi, tva-meu kon-paimi? pipei, piam.

—Kintu-kədau-pen, pi, piam.

—Təva-mu nielai ta kədau? Təva Cheruve ñi ruka, pipei, piam, püchi mapuche.

—Nielayam kədau Cheruve? pi, piam, püchi mapuche.

—Akukətulai, niei cnamai kə-dau, pipei, piam.

3. Veimeu allün-meu akutui, piam, Cheruve. Pepepatui, piam, püchi mapuche.

—Chunipeimi, fau məlepaimi? pipepai, piam, püchi mapuche.

—Kintu-kədau-pevun, pi, piam, püchi mapuche.

—Fey ürke mai, eloeyu (2) kə-dau inche, pi, piam, Cheruve.

4. Veimeu zañue-mu inarumej,

6. CUENTO DE UN INDIO QUE SUBIÓ AL VOLCAN

I. Salió, dicen, un indiecito; subió, dicen, al volcán.

Llegó a la cumbre, dicen, en el volcán; vió la casa del Cherruve, dicen.

2. Entónces llegando se acercó, dicen:

—¿Cómo estás, que vienes acá? le dijeron, dicen.

—Estoi buscando trabajo, dijo, dicen.

—Por acá no hai trabajo! Esta es la casa del Cherruve, le dijeron, dicen, al indiecito.

—No tiene acaso trabajo el Cherruve? dijo, dicen, el indiecito.

—Ya va a venir despues; quién sabe si tiene trabajo, le dijeron, dicen.

3. Entónces un rato despues llegó, dicen, el Cherruve. Fué avisado, dicen, el indiecito.

—¿Cómo estás, que acá vienes a estar? se le dijo, dicen, al indiecito.

—Quería buscar trabajo, dijo, dicen, el indiecito.

—Está bien así, te daré trabajo yo, dijo, dicen, el Cherruve.

4. Entónces entre los chan-

(1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mi.

(2) = *eluaeyu*.

piam. Allün-meu ünampeñma-
vi (3) ñawe, piam, Cheruve.

Veimeu kimpei, piam, ñi ünamen.

—Kiñe ina kiñe fotta mapu wa deumalaen. Wüle motten akuan (4) karü-wa-tuam! pi, piam, Cheruve.

5. Veimeu weñarkei, piam, püchi mapuche. Pepueyu, piam, ñi ünäm:

—Umautuaimi: «Kiñe fotta mapu wa, kiñe ke apkalewai», piaimi, pipei, piam, püchi mapuche.

6. Veimeu umatualu, vei pi, piam. Allün-meu t'epei, piam; rapü wa, piam, t'analei.

Veimeu amutui, piam, Cheruve-meu.

—Dewüi, piputui, piam.

Veimeu kappai, piam, Cheruve; pepai ñi wa; yepai, piam, meli wa puwältui, piam, ñi ruka-meu.

—Föt! mænna kämme kədawər-ken! pi, piam, Cheruve.

7. Veimu veleí, piam, püchi mapuche.

—Deu kureyñmayaeneu ñi ñawe, pi, piam, Cheruve. Deumalaeneu kiñe rüñan ko, is't'oviñ ünñüm mäleai, pi, piam, Cheruve.

8. Weñarkei, piam, püchi mapuche.

Pepueyu, piam, ñi ünäm.

—Umautuaimi. «Is't'oviñ kaqe, mäleai *pit'al*, mäleai *torokiñ*, *chewakai*, is't'oviñ kaqe mäleai» (5),

chos fué cuidador, dicen. Tiempo despues se amancebó con la hija, dicen, del Cherruve.

Entónces se supo, dicen, que tenia manceba.

—En el acto me hará un gran campo de maiz. Mañana no mas llegaré a comer choclos verdes: òijo, dicen, el Cherruve.

5. Entónces fué triste, dicen, el indiecito. Lo vió, dicen, su manceba:

—Dormirás: «Un gran campo de maiz, algunos [choclos] ya estarán secos» dirás, (4*) fué dicho, dicen, al indiecito.

6. Entónces cuando queria dormir, esto dijo, dicen. Tiempo despues despertó, dicen; en medio del maiz, dicen, estaba acostado.

Entónces se encaminó, dicen, hácia el Cherruve.

—Ya está, fué a decir, dicen.

Entónces vino, dicen, el Cherruve; vino a ver su maiz, vino a llevar, dicen, cuatro choclos, los hizo llegar, dicen, a su casa.

—Caramba! mui bien me trabaja, parece, dijo, dicen, el Cherruve.

7. Entónces así estuvo, dicen, el indiecito.

—Ya se me casará con mi hija, dijo, dicen, el Cherruve. Me hará un pozo de agua, todos los pájaros estarán [en él], dijo, dicen, el Cherruve.

8. Fué triste, dicen, el indiecito.

Lo vió, dicen, su manceba.

—Dormirás: «Todos los patos, habrá *pitrales*, habrá *toroquines*, *chewacayes*, todos los patos habrá»,

(3) Talvez hai que leer *ünannicñmavi*; orij. *ñan niei mavi ñawe*.

(4) En el orijinal está *akuai* con la traduccion «vendré». Debe ser equivocación.

(4*) Es decir, pedirás. No se dice a quien debe pedirlo.

(5) *pit'al*, *torokiñ* (o *torokin* ?) i *chewakai* son diferentes aves acuáticas de la Argentina; no sé cómo se llaman en castellano.

piami, piñei, piam, püchi mapuche.

9. Veimeu vei pi, piam, umautui, piam. Allün-meu t'epei, piam, püchi mapuche. Is't'ovial kaqe, piam, mälei tveichi püchi *mayin*-meu (6).

Veimeu kəppatui, piam, püchi mapuche Cheruve-meu.

—Deuman! piputui, piam, Cheruve-meu.

10. Veimeu amui, piam, Cheruve; pepui, piam, ñi *mayin*; is't'ovial kaqe, mälei, piam. *Ka ke umeñe* (7) *dupun* tveichi kaqe, piam.

—Fôt! pi, piam, Cheruve; chumkunui deumai müchai? pi, piam, Cheruve. Məna kəme pünechen eleyu tvachi püchi mapuche, pi, piam, Cheruve.

II. Veimeu allün-meu:

—Kiñe ina t'ipayayu, pi, piam, Cheruve ñi ñawe; ;eñmayaviyu zañue kawəlu ñi chau, kiñe ke lewa-tulu ñi t'ekan, pi, piam, Cheruve ñi ñawe.

12. Veimeu t'ipaiñu, piam. Ka ke kawəlu kat'i-wifur-kunu-yeñmavi. Kiñe, piam, pərai püchi mapuche, Cheruve ñi ñawe ka kiñe, piam.

Amuiñu, piam, kiñe vütcha wari-mapuche-meu.

13. Veimeu inai, piam, tveichi Cheruve ñi kure.

Veimeu allü-mapuluñu, wüñokintuñu, piam. Amuléi, piam, Cheruve ñi kure; peiñu, piam.

dirás, le fué dicho, dicen, al indiecito.

9. Entónces eso dijo, dicen, [cuando] fué a dormir. Un rato despues se despertó, dicen, el indiecito. Toditos los patos, dicen, hubo en esa pequeña laguna.

Entónces vino, dicen, el indiecito hácia el Cherruve.

—Ya lo hice! fué a decir, dicen, donde el Cherruve.

10. Entónces se encaminó, dicen, el Cherruve; vió, dicen, su laguna; toditos los patos hubo, dicen. *Todos hablaban de distinto modo* esos patos, dicen.

—Caramba! dijo, dicen, el Cherruve. ¿Cómo lo hizo, que lo concluyó tan pronto? dijo, dicen, el Cherruve. Un mui buen Dios crió a este indiecito, dijo, dicen, el Cherruve.

II. Entónces tiempo despues:

—En el acto saldremos, dijo, dicen, la hija del Cherruve. Nos llevaremos el caballo chanco de mi padre, que siempre una legua hace con su tranco, dijo, dicen, la hija del Cherruve.

12. Entónces salieron, dicen. Los demas caballos los dejó con los nervios cortados. Uno, dicen, montó el indiecito, la hija del Cherruve el otro, dicen.

Se encaminaron, dicen, hácia una gran ciudad de indios.

13. Entónces siguió, dicen, la mujer de ese Cherruve.

Entónces estando a mucha distancia, miraron por atras los dos, dicen. Caminando fué, dicen, la mujer del Cherruve; la vieron, dicen.

(6) Est. Ar. V, 234 el señor Chiappa ha escrito la misma palabra *malin*; no sé cual de las dos formas es la correcta.

(7) Talvez hai que leer *ka ke rume ñei dupun*—siempre de otro modo fueron en el habla. No comprendo las palabras del orijinal i dejo la traducción de Calvun. La *r* de *rume* se p. onuncia a veces mui débilmente.

Allün-meu: «Təva-mu məlepe kiñe vütta *tukur* (8)» pi, piam, tveichi Cheruve ñi ñawe.

Femi, piam.

Rupakai, piam, kure Cheruve.

14. Ka wüño-kintuiñu, piam; pevinu:

«Tva-meu məlepe kiñe fətta d'eqiñ» piñu.

Rumekai, piam, kure Cheruve.

15. Ka tieu-pəle wüño-kintuiñu, piam; pepeí, piam, Cheruve ñi kure. Epe d'ipeñu, piam, tveichi kurewen.

—Chumayu ña tva? piñu piam.

—Inche kaqe ñean, pi, piam, tveichi domo; eimi *fela* ñeaimi; inche-meu wente meu quikəleaimi, piñei, piam, püchi mapuche.

16. Veimeu femi; piam; rapí lavken weyelkeavui, piam. Veimeu rumei, piam, kure Cheruve. Wüñomei, piam, pemenolu kure Cheruve. Veimeu che ñetuiñu, piam; yeñmañetuiñu (9) kawəlu epu. Veimeu namuntu kəppai, piam, waria mapuche-meu.

17. Akuñu, piam, waria mapuche-meu. Veimeu məlepaiñu, piam.

Allün-meu werkei, piam, Cheruve; yepəpatui, piam, püchi mapuche ñi kure. Kisu lewetui, piam, püchi mapuche. Elərpui, piam, vent'en plata tveichi domo; vei, piam, ñei püchi mapuche; fent'epun vətta *riku* ñei, piam, püchi mapuche.

Un rato despues: «Por acá debe estar una gran *neblina*», dijo, dicen, la hija de ese Cherruve.

Así fué, dicen.

Vino a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

14. Otra vez miraron por atras, dicen; la vieron:

«Por acá debe haber un gran volcán», dijeron.

Fué a pasar [sin embargo], dicen, la mujer del Cherruve.

15. Mas por allá miraron por atras, dicen; fué vista, dicen, la mujer del Cherruve. Casi fueron alcanzados, dicen, esos novios.

—¿Qué haremos ahora? dijeron, dicen.

— Yo seré pato, dijo, dicen, esa mujer; tu serás una *vela*; sobre mí por encima estarás encendida, se dijo, dicen, al indiecito.

16. Entónces así fué, dicen, en medio del lago estaria nadando, dicen. Entónces pasó, dicen, la mujer del Cherruve. Se volvió, dicen, no viéndo[los] la mujer del Cherruve. Entónces se volvieron hombres, dicen; les fueron llevados los caballos (?). Entónces a pié vinieron, dicen, a la ciudad de los indios.

17. Llegaron, dicen, a la ciudad de los indios. Entónces vinieron a quedarse, dicen.

Tiempo despues mandó, dicen el Cherruve; le fué robada, dicen, al indiecito su mujer. Solo se quedó, dicen, el indiecito. Parece que le dejó, dicen, muchísima plata esa mujer; esa, dicen, la tuvo el indiecito; tan mui *rico* fué, dicen, el indiecito.

(8) Cp. *Est. Ar.* V, 237.

(9) Original *ñeiñ mañetuiñu* sin traduccion intelijible.

7. El hijo del oso

7. EPEU KIÑE FÜCHA KIÑE KUSE
YEU KUREYEULU (1)

7. CUENTO DE UN VIEJO QUE SE
CASO CON UNA VIEJA

1. Kureyeuørkeipu; yaðørkeipu, kiñe perkei ñi yað epu, kiñe mapuche domo. Múchái mätten t'e-mørkei ti pü:hi domo.

2. Vei chi, piam, mælei is't'ovíá ku:ín: mælei, piam, osse (2) üwe mapu, piam, mælei tveichi fúcha yepu.

Kuse nielai, piam, chem che no rume.

Füöttra përai, piam; ñi koñi tveichi kuse; achawað üäl'paapelu ñi achawað üäl'pai, piam.

3. T'avküntui (3), piam, kiñe ke uvisa epu; niei achawað tvichi fəchá mapuche. Yepai, piam, uvisa; yetui, piam, ñi ruka-meu.

Puwtui, piam, ñi ruka-meu; nielai, piam, ñi kure; nielai, piam, ñi ñawe; kisulei, piam, ñi ruka.

4. Veimeu wüñomei, piam, pümai, piam, wesa fəcha went'u.

Feimeu iloñmaeyu, piam, osse ñi kure; kureñmaeyu, piam, osse ñi ñawe; pu mapu tukuilmapei (4).

5. Veimeu, piam; koñi niei tvichi domo; koñilkayu osse. Pəchi allüwei, piam, tveichi püchi kampu, osse ñi yað.

6. Kiñe fəcha kura-meu minche leiñon, piam; püchi allüwei,

1. Se casaron los dos; enjendraron, uno fué el hijo de los dos, una mujer india. Luego mucho creció esa mujercita.

2. En ese tiempo, dicen, hubo todos los animales: hubo, dicen, osos [en la] tierra despoblada, dicen, estuvo este viejo con ellos.

La vieja no tuvo, dicen, ninguna jente.

Grande creció, dicen, la hija de esa vieja; gallinas vendiendo fué a vender sus gallinas, dicen.

Trocó, dicen, algunas ovejas con ellas; tuvo gallinas ese viejo indio. Trajo, dicen, ovejas; las llevó, dicen, a su casa.

Llegó, dicen, a su casa; no estuvo, dicen, su mujer; no estuvo, dicen, su hija; sola estuvo, dicen, su casa.

4. Entónces volvió, dicen, lloró, dicen, el pobre viejo (hombre).

Entónces se la había comido, dicen, el oso a su mujer; se le había casado, dicen, el oso con su hija; tierra adentro entraron.

5. Entónces, dicen, tuvo un niño esa mujer; la había empuñado el oso. Grandecito ya creció, dicen, ese muchachito, el hijo del oso.

6. En una grande piedra debajo estuvieron, dicen; grandecito ya

(1) Apuntado por el señor Chippa, corregido i traducido por mi.

(2) Si no me equivoco no hai osos ni en Chile ni en la Argentina; en Bolivia sí; pero aquí se tratará del animal vulgar europeo llevado por domadores vagabundos a los pueblos de Sud América tanto como a las aldeas de España. El hecho de haberse formado una palabra especial en mapuche, prueba que el animal es bien conocido.

(3) Orij. *t'avkintui* con la nota «campio»; cp. Febrés *thaveün* «el contrato de permuta». Literalmente significa «juntar manos».

(4) Quizas *tukuñmapei*.

píam, tveichi püchi kampu. T'iparkei, píam, mapu-meu; fam pãrampai, píam, tveichi kura, t'ipakei, píam.

7.—Fôt! pikei, píam, went'e mapu mænna kømme mapu t'oki-viñ, papai, pikei, píam, ñi ñuke.

—Mænna kømme mapu; mællei üñüm, is't'ovió üñüm mællei. Píkmaiken piñei kiñe püchi üñüm, doi kømmei püchi üñüm, pikeeyu, píam, ñi ñuke.

8.—Püchi allüweli t'ippatoayu, papai, pikei, píam, ñi ñuke tveichi püchi went'u.

Allün-meu, píam, lemfí tveichi kura kiñe kuü-meu, píam. Vam pãrampavi tveichi fütcha kura.

9. Veimeu t'ipai, píam; kãppai waria mapuche-meu.

Mølei, píam, kiñe fütcha lojko.

Feimeu, píam, akui. Veimeu mølepui, píam. Kãppai, píam, osse; went'uüi, píam, osse; epe apümví, píam, tveichi pu mapuche.

10. Veimeu tveichi püchi ke went'u aukantukeyu, píam, ka ke püchi ke kampu; «t'ewa» pikeyu, píam; ñadkükelai, píam. Aíña püchi ke kampu mat'õnkøteieyu, (4) píam, rüñi meu.

Veimeu, píam, ñadküi; kuom lanømvi püchi ke mapuche.

11. Veimeu t'ariñei, píam; t'ariel kom kat'ikatievi, píam, ñazu; afküntun (5) pãresuñei, píam, t'ippat'ippañe, píam.

Veimeu afelñei (6), píam; deu-

estuvo, dicen, ese muchachito Salió, dicen, a la tierra, así levantó, dicen, esa piedra, [i] salió, dicen.

7.—Caramba! dijo, dicen, la tierra de arriba, la juzgo mui bonita tierra, mamita, dijo, dicen, a su madre.

—Mui bonita tierra; hai pájaros, toditos los pájaros hai. Golondrina se llama un pajarito, [éste] es mas bonito pajarito, le dijo, dicen, su madre.

8.—Cuando esté un poco mas grande saldremos, mamita, dijo, dicen, a su madre ese nombrecito.

Tiempo despues, dicen, pudo [levantar] esa piedra con una mano, dicen. Así fué a levantar esa piedra grande.

9. Entónces salió, dicen, vino a una ciudad india.

Hubo, dicen, un viejo jefe (cacique).

Entónces, dicen, llegó. Entónces estuvo, dicen. Vino, dicen, el oso; se embraveció, dicen, el oso; casi esterminó, dicen, a esos hombres de la tierra.

10. Entónces a ese hambrecito lo embromaron, dicen, otros muchachitos; «perro» lo llamaron, dicen; no se enojó, dicen. Nueve muchachitos lo apañaron tenazmente, dicen, con un colihue.

Entónces, dicen, se enojó; todos los mató a los indiecitos.

11. Entónces fué amarrado; [cuando] amarrado todos siempre cortó, dicen, los lazos; al fin fué apresado, dicen; siempre se salía, dicen.

Entónces fué dejado solo, dicen;

(4) Orijinal *mat'õnkøteieyu*.

(5) El orijinal dice *afküntun* con la traducción «muchas veces», podría ser una composición como *afke-entun*=interminable, sin fin. Pero me parece mas probable leer *afküntun*, cp F. *avcuntu* lo último.

(6) El orijinal dice *afelñei* «lo dejaron».

malpei, piam, kiñe fúcha es'pada fent'e pun fanelu.

12. Veimen kəppai, piam, osse, wit'apai, piam. Yemei, piam, ñi es'pada püchi went'u, nali, piam, osse yepu, l'apəmvi, piam, ñi chau.

Feimeu «tipayan», pi, piam; «inamapuam» (7), pi, piam; fente-pun newen piei, piam.

13. Veimeu t'ipai, piam, t'ippalu, allü mapu puwlu, pepuvi, piam, kiñe went'u. Yeniei, piam, t'alka, chadi, ñi es'pada; vei, piam, yeniei; pepuvi, piam, tveichi went'u, niei piam, kiñe fətt'a mamə́; məttakei, piam, tveichi went'u.

14.—Marimari, vot'ái! pipuvi, piam, tveichi went'u.

—Marimári! pi, piam, tveichi went'u.

—Chem duņu-meu fent'e newentu duņuen, anei? pi, piam, tveichi püchi went'u.

15.—Chumpeimi miauimi piru mapu? piņei, piam, püchi went'u.

—Chumpelan, pi, piam, pəchi went'u.

Məna wapo ñerkeimi, nai, pi, ñerkei tveichi went'u.

—Chum vemlaavun (9) ñüwa? pi, piam, tveichi went'u.

16.—Deuma ñüwarkeimi; kudeyu ñei ñi doi yu üt'üv'ael tveichi mamə́, piņei, piam, tveichi went'u.

—Ya, pi, piam, tveichi went'u.

—Chuchi doi üt'üvlu, weuai;

fué concluida (= fabricada), dicen, una espada grande tan pesada.

12. Entonces vino, dicen, el oso, se paró, dicen. Fué a tomar, dicen, su espada el hombrecito, peleó, dicen, con el oso, mató, dicen, a su padre.

En seguida, «saldré» dijo, dicen; «correré tierras», dijo, dicen, tanta fuerza tuvo, dicen.

13. Entonces salió, dicen, saliendo, lejos llegando, vió, dicen, a un hombre. Llevaba [el chico], dicen, un rifle, salí a su espada; eso, dicen, llevaba; vió, dicen, a ese hombre, [que] tuvo, dicen, un gran palo; [derecho como un] cuerno lo tuvo, dicen, ese hombre.

14.—Buenos días, taita! le dijo, dicen, a ese hombre.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre.

—¿Por qué me hablas con tanta fuerza, amigo? dijo, dicen, ese hombrecito.

15.—¿Qué andas buscando (8) en el país de los gusanos? fué dicho, dicen, al hombrecito.

—No busco nada, dijo, dicen, el hombrecito.

Mui guapo pareces ser, amigo, se dijo a ese hombre.

—¿Por qué no sería así valiente? dijo, dicen, ese hombre.

16.—Ya [veo que] eres valiente; juguemos cuál de nosotros dos tira mas lejos ese palo, fué dicho, dicen, a ese hombre.

—Bueno, dijo, dicen, ese hombre.

—Quien tira mas lejos, ganará;

(7) La *m* final de *ina-mapuam* será una asimilación casual a la *p* que sigue; deberá leerse *inamapuam*; o se debe traducir «para correr...»

(8) Literalmente: ¿Cómo eres o pareces tú, andas haciendo...? i la contestación «No soi (parezco) de alguna manera». Los pronombres verbales no se pueden traducir literalmente.

(9) Cp. VI 7, 2.

doi üt'üvnolu, vei-ñi konayen, pi, piam, tveichi, pächi went'u.

Wenchumir piñei, piam, tfachi püichi went'u.

17. Veimeu kudeiñu, piam; une üt'uv^ñi, (10), piam, tveichi went'u. Allün mapulei, piam, *fölen* fücha koyam.

Veimeu Wenchumir nüpui, piam, tvichi koyam kai; doi fücha ka mapu üt'uv^ñi, piam.

18. Veimeu weui, piam, Wenchumir, reqpe nüpui, piam, tveichi mötta-koyam-ke-chi went'u.

Veimeu amuiñu, piam; tieu-päle pepui, piam, ka kiñe went'u, kellü payuñei, piam.

Pettu *wünkel*-tukulu (11) fütcha ke koiwei pu leuvü, piam.

19.—Marimari, pi, piam, Wenchumir.

—Marimari! pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

—Möñna *ladkäl*eimi, nei! pi, piam, Wenchumir,

—Chum vemlaavun wapo ta inché te, nei? pi, piam, tveichi kellü payu went'u.

20.—Waporkeimi; loḡkotuyu! (13) pi, piam, Wenchumir. Chuchi t'antuel fei ñi konayen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, pi, piam, kellü payu went'u.

Loḡkotuiñu; t'antuei, piam, kellü payu went'u. Reqneñerpui, piam; küla yewei ula, piam, Wenchumir.

el que no tira mas, ese [será] mozo, dijo, dicen, ese hombrecito.

Huenchumir se llamó, dicen, este hombrecito.

17. Entonces jugaron, dicen; primero tiró, dicen, ese hombre; A mucha distancia estuvo (= cayó), dicen, el gran roble *entero* (?).

En seguida Huenchumir también agarró, dicen, ese roble; a mucha mayor distancia tiró, dicen.

18. Entonces ganó, dicen, Huenchumir, cautivo tomó, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Entonces se encaminaron, dicen; por allá vió, dicen, a otro hombre [que] tenía barba colorada, dicen.

Estaba *arrojando* grandes coihues (12) al río, dicen.

19.—Buenos días, dijo, dicen, Huenchumir.

—¡Buenos días! dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

—Muy enojado estás, amigo! dijo, dicen, Huenchumir.

—¿Cómo no habría de ser guapo yo, amigo? dijo, dicen, ese hombre de barba colorada.

20.—Se ve que eres guapo, luchemos! dijo, dicen, Huenchumir. Cual [queda] derribado ese [debe] ser mozo, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

Lucharon, fué derribado, dicen, el hombre de barba colorada. Pasó a ser cautivo, dicen; tres llevó despues, dicen, Huenchumir (14).

(10) Orijinal üt'ev fei dos veces.

(11) Talvez relacionado con F. *uncoln* clavar palos gruesos en el suelo.

(12) *coihue* (Fagus Dombeyi) uno de los árboles mas grandes del sur de Chile.

(13) Literalmente: *andar a la greña*, chil. vulg. *tirarse las mechas*.

(14) Es decir, incluyendo a Huenchumir mismo.

21. Veimeu allü mapu, piam, puñan.

— Eimi deuma-yal-käleaimi, piñei, piam, tveichi mätta-koyam-kelu went'u.

T'ipai, piam, t'alkatu-üñüm-alu Wenchumir epu payun kelü. Deu-mai, piam, yael mätta-koyam-ve went'u. Kappa-umau, piam; umautui, piam.

22. Veimeu puw^ü, piam, kiñe püchi tapayu; ipui, piam, tveichi yael.

Pettu ilu, t'epai, piam, tveichi went'u.

— Chumpeimi, weda tapayu, piñei, piam, tveichi tapayu; t'ewa reqke (15) mælerkeimi tami weda tapayunen (15^a), pirkei tvichi went'u.

— Chum vemlayavun, puñelu inché, pi, piam, tvichi tapayu.

23. Veimeu nalipu, piam, tvichi went'u epu; tveichi tapayu epe l'anəmfiu, piam, tveichi went'u; kom i-mañei, piam, iael.

24. Veimeu allün-meu akutui, piam, Wenchumir epu.

— Epe lañəmpaveneu kiñe tapayu; fent'epun newen niei (16), pi, piam, tveichi went'u.

— Mätte lekantepeimi (17), anei; inché wüle mælean, pi, piam, kellü payun went'u.

25. Wün-pæle t'ipai, piam, Wen-chumir epu nüvayalu üñüm. Kellü payun mælei, piam; deumai, piam, iael.

21. Entonces mui léjos, dicen, llegaron.

— Tú estarás preparando la comida, se dijo, dicen, a ese hombre con el roble como cuerno.

Salió, dicen, a cazar aves Huenchumir, i con él el barba colorada. Preparó, dicen, la comida el hombre con el roble como cuerno. Quiso dormir, dicen; se durmió, dicen.

22. Entonces llegó, dicen, un negro chico; pasó a comer, dicen, esa comida.

Todavía comiendo él, despertó, dicen, ese hombre.

— ¿Qué haces ahí, negro malo, se dijo, dicen, a ese negro; a un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, dijo ese hombre.

— ¿Cómo no habría de hacer así, si tengo hambre yo, dijo, dicen, ese negro,

23. Entonces pelearon los dos, dicen, ese hombre con el otro; ese negro casi mataba, dicen, a ese hombre; toda se comió, dicen, la comida.

24. Entonces un rato despues llegó, dicen, Huenchumir con el otro.

— Casi venia a matarme un negro; tanta fuerza tiene, dijo, dicen, ese hombre.

— Mui cobarde eres, amigo; yo mañana quedaré, dijo, dicen, el hombre de barba colorada.

25. Al alba salió, dicen, Huenchumir con el otro a cazar pájaros. Barba colorada se quedó, dicen; preparó, dicen, la comida.

(15) Creo que .a q de reqke es supérflua.

(15^a) Orijinal epun.

(16) Talvez aquí como en muchas otras partes donde lo he corregido tácitamente, hai que leer *nei* por *niei*, cp. § 12, 30, etc.

(17) *Lekante* (segun FEBRES el bazo), i *llecan* (F) miedo estarán en correccion. La traduccion «cobarde» se debe a Calvun.

Deumalu puwi, piam, tapayu.

—Inche kai iael, anai, pipui, piam.

—T'ewa reqke mæleimi tami weda tapayu-nen (18), piñei, piam, tapayu.

26. Veimeu püchi elpei (19), piam, iael; apum^{ai}, piam, tapayu.

—Ka püchilen, anei, pi, piam.

—Pilan, piñei, piam, tvichi tapayu.

Veimu naliñu, piam; epe l'ap-
amkunuñei kelü payun; inañei,
piam, ñi iael.

27. Kəppatui, piəm, Wenchumir epu.

Akutuñu, piam; püchilewei,
piam, tveichi iael; vei ipatuiñu,
piam.

—Inché wülé mælean, wimku-
nuwei (20) tveiche weda tapayu,
pi, piam, Wenchumir.

28. Ka umañ-mu mælei, piam,
Wenchumir. Epe rapí antə puwi,
piam, tapayu; deumaniei, piam,
iael Wenchumir.

—Inche kai iaal! (21) pipui,
piam, tapayu.

—Pilan! pi, piam, Wenchumir.

Veimeu:—Chem-mu pilaimi? pi,
piam, tapayu; naleyu mai, pi,
piam, tveichi tapayu.

29. Veimeu naliñu, piam, allün-
ma (22) naliñu, piam. Veimeu kə-
ppatui, piam, kelü payu epu; me-

Preparándola llegó, dicen, el negro.

—Yo tambien [quiero] comer, amigo, dijo, dicen.

—A un verdadero perro te pareces con tu [cara de] negro malvado, se dijo, dicen, al negro.

26. Entonces un poco le fué dejado a comer; lo acabó, dicen, el negro.

—Dame otro poco, amigo, dijo, dicen.

—No quiero, se dijo, dicen, a ese negro.

Entonces pelearon, dicen; casi fué dejado muerto barba colorada; fué continuada, dicen, la comida [del negro].

27. Vino, dicen, Huenchumir con el otro.

Llegaron los dos, dicen; poco mas quedó, dicen, de esa comida; eso lo comieron los dos, dicen.

—Yo mañana quedaré; ya está acostumbrado ese negro malo, dijo, dicen, Huenchumir.

28. Despues de otro dormir se quedó, dicen, Huenchumir. Hacia medio dia llegó, dicen, el negro; tuvo preparada, dicen, la comida, Huenchumir.

—Yo tambien [quiero] comer! fué a decir, dicen, el negro.

—No quiero! dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces:—¿Por qué no quieres? dijo, dicen, el negro; quiero pelear contigo pues, dijo, dicen, ese negro.

29. Entonces pelearon, dicen; buen rato pelearon, dicen. Entonces vino, dicen, barba colorada

(18) Orijinal: *enen*.

(19) Orijinal *elnei* «le dió». *elnei*=fué dejado, *elñei*=fué dado.

(20) Cp. F. *huimn*. Orijinal *winkunuwai* «ya está hecho a venir».

(21) Asimilacion por *iael*; tambien se pronuncia *yal*, cp. § 21.

(22) Orijinal: *allün ma*.

kei, piam, ñi nalən (23) Wenchumir epu tapayu.

Wed'amekei, piam, tapayu, es'pada-meu, mopekai, piam, tapayu.

30. Feimu lev maui (24^a) piam, tapayu.

Inaeyu, piam, Wenchumir; konputui, piam, kiñe lolo-meu tveichi tapayu.

Veimeu kəppatui məllenmun (25) Wenchumir.

—Föt! Məñna newen ñei tveichi weda tapayu, pi, piam, Wenchumir. Kiñe ina inaaaviñ, pi, piam, Wenchumir.

31. Veimeu werkei, piam, kiñe kona Wenchumir kiñe loŋko-meu. «Elluaenneu mari-eupu t'əlke waka» pi, piam Wenchumir.

Veimo elupei, piam, Wenchumir mari eupu t'əlke waka. Lazui-nən, piam, Wenchumir epən.

32. Tveichi mətta-koyam-kechi went'u pəlt'üntukuñei, piam, tveichi lolo-meu kontumun (26) tapayu.

Veimeu allü koni, piam; kükamei, piam, tveichi went'u. Veimeu neñəmeli, piam, ñi lazui, wit'apetui, piam; t'ipapatui, piam.

33.—Məlei mai che, re v'uün-rüñi niei; pettu aukantui, pi, piam, tveichi went'u.

—Fey ürke mai, pi, piam, Wenchumir.

—Eimi koñe, piñei, piam, kelü payun went'u.

con el otro; siempre iba, dicen, su pelear Huenchumir con el negro.

Mal anduvo, dicen, el negro, con la espada, [sin embargo] quedó vivo, dicen, el negro (24).

30. Entonces lijero salió, dicen, el negro.

Le siguió, dicen, Huenchumir; fué a entrar, dicen, en una cueva ese negro.

Entonces vino a su paradero Huenchumir.

—Caramba! Mucha fuerza tiene este negro malo, dijo, dicen, Huenchumir. En el acto le seguiré, dijo, dicen, Huenchumir.

31. Entonces mandó, dicen, un mozo, Huenchumir donde un cacique. «Me dará doce cueros de vaca», dijo, dicen, Huenchumir.

Entonces fueron dados, dicen, a Huenchumir, doce cueros de vaca. Hicieron lazos, dicen, Huenchumir con los otros.

32. Ese hombre con el roble como cuerno fué puesto colgado, dicen, en esa cueva donde había entrado el negro.

Entonces mucho entró, dicen; tuvo miedo, dicen, ese hombre. Entonces movió, dicen, su lazo, fué tirado [para arriba], dicen; volvió a salir, dicen.

33.—Hai pues jente, toda tiene lanzas; están jugando, dijo, dicen, ese hombre.

—Está bien pues, dijo, dicen, Huenchumir.

—Entra tú, fué dicho, dicen, al hombre de barba colorada.

(23) Oriġinal: *ñi inalen* «estaban peleando»; podría entenderse *ñi inalen* «su estar siguiendo sc. la pelea». El significado es seguramente «continúa todavía peleando».

(24) Calvun tradujo: Lo despedazaban con la espada i siempre quedaba vivo.

(24^a) La palabra del oriġinal podría también leerse *mani*.

(25) Talvez hai que leer *məllenmun*.

(26) Talvez hai que leer *kontumun*; el oriġinal trae *mun*.

34. Veimeu koni, piam. Allü konlu neṇəmeli, piam, ñi lazu. Veimeu wit'apetui, piam, tveichi kelü payun went'u. Ka vei pikai, piam:

—Məlei fent'en che re rūṇi niei, pi, piam, kelü payun went'u.

35. Feimu tukutui Wenchumir; yei, piam, ñi es'pada, t'alka; koni piam, tvichi lolo-meu.

Nielai, piam, che; re koilatuiṇu tveichi epu went'u kelü payun epu.

36. Veimeu koni, piam, püchi Wenchumir. Kom avkoni, piam, tveichi lazu; eḷapui cheu ñi məle-mun (27) tapayu; puwi (28), piam Wenchumir.

37. Veimeu umaqkəlei tapayu, piam; pepui Wenchumir. Veimeu inaltu kiñe kəmmə v'ücha rukamu, piam, veimeu laṇəmpui, piam, tveichi tapayu Wenchumir. Konpui, piam, wülṇin ruka-meu; pepui, piam, kiñe kəmmə domo.

38.—Ai! chumpeimi miauimi tva-meu? piñei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pi, piam, Wenchumir.

—Tfa-meu məlei inarumekeeteu kiñe tapayu; vei laṇəmfilmi (29) yetuyaeln, pi, piam, tveichi kəmmə domo.

—Ai! povô! l'auyei (?) (30) tami tapayu, pi, piam, Wenchumir.

39. Ka wülṇin-mu konpui, piam; pepai, piam, ka kiñe d'oi kəmmə domo.

—Ai! fôt! Chumael konpaimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.

34. Entónces entró, dicen. [Habiendo] entrado mucho movió, dicen, su lazo. Entónces fué tirado para arriba, dicen, ese hombre de barba colorada. Otra vez dijo eso tambien, dicen:

—Hai muchísimos hombres, todos con lanzas, dijo, dicen, el hombre con barba colorada.

35. Entónces se arregló Huenchumir; llevó, dicen, su espada [i] rifle; entró, dicen, en esa cueva.

No hubo, dicen, jente; todo lo mintieron esos dos hombres, el barba colorada i el otro.

36. Entónces entró, dicen, Huenchumircito. Todo completamente entró, dicen, ese lazo; apénas alcanzó donde el paradero del negro; llegó, dicen, Huenchumir.

37. Entónces estuvo durmiendo el negro, dicen; pasó a ver [lo] Huenchumir. Entónces a la orilla de una bonita casa grande, dicen, por allí mató, dicen, a ese negro Huenchumir. Entró, dicen, en la puerta de la casa; vió, dicen, a una bonita mujer.

38.—Ah! qué andas buscando por acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, dijo, dicen, Huenchumir.

—Por acá hai un negro [que] me está cuidando; a ese si lo matas, te me llevarás, dijo, dicen, esa bonita mujer.

—Ah! tonta! ya murió tu negro, dijo, dicen, Huenchumir.

39. Por otra puerta entró, dicen; vino a ver, dicen, a otra mujer mas bonita.

—Ah, caramba! Por qué viniste acá? se dijo, dicen, a Huenchumir.

(27) Como nota 25.

(28) Orijinal: *puwi*.

(29) Orijinal: *laṇəm filmi*.

(30) Orijinal: *l'awi iei*.

Tfa-meu mælei kiñe fūcha tiñre, inarumenieeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

40.—Chumməppe rume, chum-te wapo məppe rume (31), inche l'arəmavin; amutuayu inche ñi mapu-meu, pi, piam, Wenchumir.

41. Veimeu kəppai, piam, kiñe fūcha tiñre, t'avkunuvi, piam. Mət-chai mätten lañəmfi tveichi tiñre Wenchumir.

42. Veimeu peputuvi tveichi kəmme domo Wenchumir. Ka rumei, piam, ka wülñin ruka-meu. Puwi, piam, pepui, piam, doi kəmme domo, d'oi kəmme ūcha domo.

43.—Ai, fôt! Chumpeimi kon-paimi tfa-meu? piñei, piam, Wenchumir.

—Yepapeyu, pivi, piam, tveichi kəmme domo.

—L'arəmvilni kiñe fūcha vilu, yetuyael, pi, piam, tv'achi domo.

—Wapo ñei, tveichi v'ilu am? pi, piam, Wenchumir.

—Fent'epun wapo, nalael-meu, *wenulū kei* (32), pi, piam, tveichi domo.

Yevüdüelmeu vei mi lañəmeteu, pi, piam, tveichi kəmme domo.

44. Veimeu sekai (33), piam, pūchi Wenchumir.

Epe ranj ant'ə akui, piam, tveichi fūchá filu.

—Ai, fôt! pi, piam, tveichi filu, mənna nūmüi piru mapu, pi, piam.

Wenchumir elkaukəlei, piam. Feimu konputui ñi ruka-mu tfeichi fūcha vilu.

45.—Chem miaui pei tva-mu? piputui, piam, tveichi fəcha vilu.

Aquí hai un gran tigre, [que] me está vijilando, dijo, dicen, esa bonita mujer.

40.—Como quiera que sea, por guapo que sea, yo lo mataré; nos examinaremos a mi país, dijo, dicen, Huenchumir.

41. Entónces vino, dicen, un gran tigre, le fué al encuentro, dicen. Mui lueguito mató a ese tigre Huenchumir.

42. Entónces pasó a ver a esa bonita mujer Huenchumir. Otra vez fué a pasar, dicen, por otra puerta de la casa. Llegó, dicen, pasó a ver, dicen, a una mujer mas bonita, mas bonita jóven mujer.

43.—Ah, caramba! ¿Cómo es que vienes a entrar por acá? fué dicho, dicen, a Huenchumir.

—Vine a llevarte, le dijo, dicen, a esa bonita mujer.

—Si matas una culebra grande, me llevarás, dijo, dicen, esta mujer.

—¿Es guapa esa culebra? dijo, dicen, Huenchumir.

—Tan guapa! al pelearsele se *encarama*, dijo, dicen, esa mujer.

Cuando se enrosque en tí ésa, te matará, dijo, dicen, esa bonita mujer

44. Entónces tuvo miedo, dicen, Huenchumircito.

Hácia medio día llegó, dicen, esa culebra grande.

—Ah, caramba! dijo, dicen, esa culebra, mucho olor a gusano tiene la tierra (33^a), dijo, dicen.

Huenchumir estuvo escondido, dicen. Entónces entró en su casa esa culebra grande.

45. ¿Qué cosa anda por acá? pasó a decir, dicen, esa gran culebra.

(31) Literalmente: Que esté como quiera. que esté cuan guapo quiera.

(32) No entiendo la doble *u* de esta forma *wenu*=arriba. Talvez una *u* es refleja: *wenulu-u-kei* «por encima—se—[pone] siempre».

(33) En el orijinal está la traducción «se enojó».

(33^a) Quizas hai que traducir: mucho huele la tierra del gusano.

—Miaui pelai chem no rume, pi, piam, tvachi kəmme domo.

Veimeu konputui, piam, tveichi fəcha v'ilu, umaqtuputui, piam.

Umauqkəlelu rūppū nākəmfem-puvi, piam, tveichi fūcha vilu Wen-chumir.

Veimeu laṇəm^{ūi}, piam.

46. Veimeu kəppatui, piam, nī lazu-meu; t'apeltukukunuvi, piam, tveichi domo, neṇəmeli nī lazu.

Feimu wit'ai, piam, kelū pa-yun.

Veimeu nentupəpai tveichi kəm-me domo, une pepuel kelū payun epu.

Welu muntukawi tveichi domo-meu.

—Fəmkilmu, inaləppai kai nī lamṇen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

47. Veimeu ka tukul^{ūi}, piam, lazu; ka t'apeltukukunui, piam, doi inaṇechi peel Wen-chumir. Ka wit'ai, piam, kelū payun.

T'ipapai, piam, tveichi kəmme domo.

Veimeu kureyei, piam, kelū pa-yu.

—Ka inaləppai nī lamṇen, pi, piam, tveichi kəmme domo.

48. Feimeu ka tukul^{ūi}, piam, nī lazu epu kelū payun epu; ka t'apeltukukunui, piam, Wen-chumir.

49. Doi kəmme domo kiñe oro kochiḷu, piam, niei, iñei rume nī nentupenoel; Wen-chumir matten nī nentupel.

Vei, piam, kəpalle (?) kuchiḷu tveichi kəmme domo: Kat'üntukulelṇepelayaimi lazu, piṇei, piam, Wen-chumir.

50. T'apeltukukunui kiñe fəcha kura, piam, Wen-chumir. Raṇin wit'ael tveichi lazu kat'üntukulel-ṇei, piam, Wen-chumir.

—Nada anda, dijo, dicen, esta bonita mujer.

Entónces entró, dicen, esa culebra grande, pasó a dormir, dicen.

Cuando estuvo durmiendo así le dió un golpe, dicen, a esa culebra grande Huenchumir.

Entónces [la] mató, dicen.

46. Entónces se vino, dicen, a su lazo, amarró en él, dicen, a esa mujer, movió su lazo.

Entónces tiró para arriba, dicen, barba colorada.

Entónces fué desatada esa bonita mujer, la primera vista, por barba colorada i el otro.

Mutuamente se arrebataron esa mujer.

—No hagáis esto, viene a seguir también mi hermana, dijo, dicen, esa bonita mujer.

47. Entónces otra vez descolgaron, dicen, el lazo; otra vez amarró, dicen, la mas siguiente (=segunda) vista, Huenchumir. Otra vez tiró, dicen, barba colorada.

Salió, dicen, esa bonita mujer.

Entónces la tomó como mujer, dicen, barba colorada.

—Otra hermana mia viene a seguir, dijo, dicen, esa bonita mujer.

48. Entónces otra vez descolgaron, dicen, su lazo los dos, barba colorada i el otro; otra vez amarró, dicen, Huenchumir.

49. La mas bonita mujer tuvo un cuchillo de oro, dicen, [que] nadie le podía quitar; Huenchumir solo se lo podía quitar.

Esa, dicen, [que] trajo el cuchillo, esa bonita mujer:—¿No irán a cortarte el lazo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

50. Amarró una gran piedra, dicen, Huenchumir. Medio tirado ese lazo se lo cortaron, dicen, a Huenchumir.

51. Veimeu ponwi (33^a) mapu lewetui, piam. Veimeu amui, piam; ka mapu-meu ponwi Wenchumir.

Puwi, piam, kiñe loñko kovkeche-meu (34).

52. Veimeu kədautupui, piam; inarume uvisa-pui, piam.

Kiñe Cheruve (35) epe apume-yu, piam, tveichi kovkeche; fey-epu nali, piam, tveichi Cheruve yeñu Wenchumir.

53. Kat'ün (36) entu-kiñe pilunvi tveichi Cheruve, piam, Wenchumir. Nüi, piam, tveichi pilun Wenchumir.

Amutui, piam, ñi mapu-mu tveichi Cheruve; puwtui, piam, ñi mapu-mu.

54. Feimeu ka ke Cheruve nāleyu, piam; üt'üvtuñei fətcha ke *chomado-kə'al-meu*.

Veimeu wüñomei, piam, Cheruve; akui, piam, cheu nalkemu (37) Wenchumir epu.

55. Veimeu ñamku ñei, piam, tveichi Cheruve.

Umauqkəlei, piam, Wenchumir; fent'epun t'əwa ñei, piam, weñan-kekei, piam; pūmakei, piam, Wenchumir; t'ipa-pət'arəi, piam, Wenchumir.

56. Veimeu tveichi ñamko Cheruve *wiukepeleyu*, piam. Veimeu wit'at'ipai, piam.

—Chem chei, pi, piam, Wenchumir.

Adkintulewei, piam.

51. Entónces dentro de la tierra quedó, dicen. Entónces fué, dicen, a otro país entró Huenchumir.

Llegó, dicen, donde un cacique de los hombres del pan.

52. Entónces fué a trabajar, dicen; se hizo cuidador de ovejas, dicen.

Un Cheruve casi esterminó, dicen, a esos hombres del pan; con ese peleó, dicen, con ese Cherruve Huenchumir.

53. Le cortó una oreja a ese Cherruve, dicen, Huenchumir. Recojió, dicen, esa oreja Huenchumir.

Fué, dicen, a su país ese Cherruve; llegó, dicen, en su país.

54. Entónces los otros Cherruves pelearon con él, dicen; le fueron arrojados grandes *tisonés* de fuego.

Entónces fué a volver, dicen, el Cherruve; llegó, dicen, donde habia peleado con Huenchumir.

55. Entónces se volvió águila, dicen, ese Cherruve.

Estuvo durmiendo, dicen, Huenchumir; tan pobre fué, dicen; siempre estuvo triste, dicen; lloró, dicen, Huenchumir; piojoso fué, dicen, Huenchumir.

56. Entónces ese Cherruve águila le *silbó*, dicen. Entónces se levantó, dicen.

—¿Qué hai? dijo, dicen, Huenchumir.

Quedó aguitando, dicen.

(33^a) Mejor talvez *puñui* cd. F. *puñ*.

(34) Probablemente «hombres del tamaño de un pan»; pues segun esplicacion son enanos, pigmeos. Como se ve aquí viven en un país subterráneo.

(35) Si el cuento es de orijen europeo, el Cherruve ha tomado el lugar del famoso dragon que devasta el país en los cuentos europeos.

(36) Orijinal *kat'on*; o se tratará de F. *cūthun* atar?

(37) Orijinal: *inal komu* «adonde peleó». Talvez: *ñalacum*.

—Ap! Wenchumir, pi, piam, tveichi Cheruve.

Adkintuŭawei (38), piam, is't'o-kuom-pøle; prakintuniewevi, piam, tveichi ñamko.

Dupulaeyu, piam; t'anakunutui, piam.

57.—Ap, Wenchumir! pi, piam, tveichi Cheruve.

Feimu ka prakintui, piam:

—D'upulpeen am, piŭtchi ñamko? pi, piam, Wenchumir.

Dupupetulai, piam.

58.—Ap, Wenchumir! chemu anta fent'e weñapkoieimi? pi, piam, tveichi Cheruve.

—Amutuave! ñi mapu-meu, anei ñamko, pi, piam, Wenchumir.

Veimeu ñat'ankavuiñu, piam, Cheruve yepu (39).

59. Tveichi Cheruve ñamko peitui, piam:

—Wülle epe rañi antə puwəltuaimi uvisa; inche kurü alka ñean, pi, piam, tveichi Cheruve. Veimeu "amutuan" piavimi tveichi loŭko, pi, piam, tveichi Cheruve.

—Ya, pi, piam, Wenchumir.

60. Veimeu epe rañi antə puwəltui, piam, ñi uvisa.

—Amutuan, pi, piam, Wenchumir.

—Fey-ür'ke mai, votchəm; chem yetuaimi? chem kuŭin? pi, piam, tveichi loŭko; waká kam (40) kawəŭ? piñei, piam, Wenchumir.

61.—Yelayan, pi, piam; kiñe uvisa eluyaen, pi, piam, Wenchumir.

—Ya, piñei, piam.

Veimeu elupei, piam, kiñe kurü alka uvisa.

—Hola, Huenchumir, dijo, dicen, ese Cherruve.

Quedó aguaitando, dicen, a todos los lados; arriba ya la habia visto, dicen, a esa águila.

No le habló, dicen; volvió a echarse en el suelo, dicen.

57.—Hola, Huenchumir! dijo, ese Cherruve.

Entónces otra vez miró hácia arriba, dicen:

¿Acaso me hablas aguilita? dijo, dicen, Huenchumir.

No le fué hablado, dicen.

58.—Hola, Huenchumir! ¿por qué estás tan triste? dijo, dicen, ese Cherruve.

—[Quisiera] ir a mi pais, amiga águila, dijo, dicen, Huenchumir.

Entónces conversaron los dos, dicen, el Cherruve i el otro.

59. Ese Cherruve que fué águila, dicen:

—Mañana hácia medio día traerás tus ovejas; yo seré carnero negro, dijo, dicen, ese Cherruve. Enseguida, "me iré", dirás a ese cacique, dijo, dicen, ese Cherruve.

—Bueno, dijo, dicen, Huenchumir.

60. Entónces hácia medio día trajo, dicen, sus ovejas.

—Me iré, dijo, dicen, Huenchumir.

—Está bien, pues, hijito, ¿qué te llevarás? algún animal? dijo, dicen, ese cacique; una vaca o un caballo? se dijo, dicen, a Huenchumir.

61.—No llevaré, dijo, dicen; una oveja dame, dijo, dicen, Huenchumir.

—Bueno, le dijeron, dicen.

Entónces le dieron, dicen, un macho negro de oveja.

(38) Orijinal: *adkintui yawei*.

(39) Orijinal *yem*.

(40) Orijinal *kau* o *kan*, deberá leerse *kam*.

62. Veimeu «*ṇat'amkaeyu*», [pi], *piam*, *ñi* (41) *kurü alka uvisa*.

— *Yetuayeu inché*; *puwəltuan* (42) *mapu-meu*.

— *Elutuañi* (43) *pilun, pi, piam*, *piüchi kurü alka uvisa*.

— *Ya, pi, piam, Wenchumir*.

63. Veimeu *tveichi kurü alka uvisa Cheruve*: — *Pranían* (43^a) *pi, piam*; *kəmmə nükəleaimi inche-meu, pi, piam, tveichi Cheruve*.

Veimeu amuiñu, piam. Puwəltu-ñetui ñi mapu-meu Wenchumir.

64. Veimeu *pepui, piam, ñi kure* (44) *Wenchumir*. *Kiñe tapayeu eppe nentuniei, piam, tveichi oro kuchiáú. Kimpelái, piam, Wen-chumir*.

Veimeu puwlu mətten nentufemi, piam, tveichi kuchiáú Wen-chumir.

65. — *Ai, fôt! tfa ñi fütt'a! pi, piam, tveichi kəmmə domo*.

Veimeu kureyeutuiñu, piam.

Cheruve eluñetui ñi pilun. Amu-tui, piam, ñi mapu-meu Cheruve.

Veimeu kəmmə puwtui ula, piam, Cheruve.

Fempechi femm'í, piam, Wen-chumir.

62. Entónces «conversemos» dijo, dicen, su carnero negro.

— Te llevaré yo, te haré llegar a la tierra (= patria).

— Me darás mi oreja, dijo, dicen, el carnerito negro.

— Bueno, dijo, dicen Huenchumir.

63. Entónces ese Cherruve [transformado en] carnero negro: — Sube, dijo, dicen; bien te agarrarás en mí, dijo, dicen, ese Cherruve.

Entónces se encaminaron, dicen. Fué traído a su país Huenchumir.

64. Entónces vió, dicen, a su mujer Huenchumir. Un negro casi le tuvo quitado, dicen, ese cuchillo de oro. No fué conocido, dicen, Huenchumir.

Entónces llegando solamente así le quitó, dicen, ese cuchillo Huenchumir.

65. Ai, por Dios! aquí está mi marido! dijo, dicen, esa bonita mujer.

Entónces se casaron los dos, dicen.

Al Cherruve le devolvieron su oreja. Se encaminó, dicen, a su país el Cherruve.

Entónces bien llegó despues, dicen, el Cherruve.

De tal manera lo hizo, dicen, Huenchumir.

RODOLFO LENZ

(41) Oriñinal *niei, pi* falta.

(42) Oriñinal *puwəltuai* «llegarás»; puede leerse: *puwtuaimt* llegarás, *puwəltuayeu* te llevaré; *puwəltuai* solo significa el hará llegar.

(43) = *elutaen ñi*.

(43^a) Quizas *prañean*.

(44) El cuento es algo incompleto, porque no se sabe como la tercera mujer ha vuelto al mundo, cuando los otros cortaron el lazo en que Huenchumir iba a hacerla subir.

